

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción directa del Ruso C-4		Código: 22527	
Tipo: <i>Troncal</i>			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 3,75		horas/alumno: 95	
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos:4	
Curso: 4º Cuatrimestre: 2º			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: Castellano/ catalán			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Natalia Novosilzov	K-1012		Natalia.Novosilzov@uab.cat

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Desarrollar la capacidad de traducir textos de prensa del ruso al castellano o al catalán.
Fomentar la reflexión y adquisición de conocimientos sobre la realidad y cultura rusas.
Ampliar el vocabulario de mayor frecuencia de uso en los textos generales sobre temas de economía, política, sociología y cultura.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS POR DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
Comprensión de textos escritos	Lectura correcta y análisis de la estructura
Competencia traductora	Estrategias y procedimientos de traducción. Elección de equivalentes.

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Programación de actividades:

Presenciales

- Preparación y análisis de los textos a traducir, si es necesario, incidiendo en los posibles problemas. Comentario.
- Traducción a la vista de textos cortos preparados en casa.
- Revisión de la traducción escrita, comentario sobre las distintas opciones.
-
- Autónomas
- Traducción de textos programados
- Preparación de ejercicios de traducción como refuerzo

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Material de trabajo :

- Textos de prensa y revistas de tipo informativo sobre temas de política, economía, sociedad y cultura de dificultad gradualmente mayor.
- Textos de comentario y opinión.
-

Bibliografía

Diccionarios monolingües y bilingües (ruso-español o ruso-catalán) que se puedan conseguir en las librerías, además de los recomendados en las asignaturas de traducción precedentes.

VI. EVALUACIÓN

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Pruebas escritas tras cada módulo</i>	Competencia traductora	10%
<i>Traducciones fuera del aula</i>	Capacidad de aprendizaje	10%
<i>Prueba final.</i>	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	80%

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Prueba de traducción</i>	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	100%